2004 Chronicle Index (Feature Articles by Subject)

Agencies, Bureaus, and Companies

Test Driving a Translation/Localization Project. Michael R. Cárdenas. 33:17 April. (See Client Education; Localization)
Clients frequently choose translation and localization services without first testing the vendor’s abilities. Not a good idea!

Team members may have difficulty expressing their feelings appropriately to others in the workplace if there is not a forum for doing so.

The Language of Risk Management. Francesca Caviglioni. 33:23 April. (See Independent Contractors; Legal; Terminology)
An introduction to the specialized terminology of risk management, with an overview of the risk management process.

Setting Up a Mutually Beneficial Internship: Points to Consider. Michele L. Bantz. 33:18 June. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Drawing on the experience of Monterey Institute of International Studies (MIIS) translation graduate students, this article describes the keys to a mutually beneficial internship program that meets the objectives and expectations of both the internship-sponsoring agency and its interns.

Shift Your Perspective and Improve Your Business. Corinne Blésius. 33:22 June. (See Independent Contractors; Interviews; Marketing)
Marketing specialist Keith Banfield talks to U.K. translator Corinne Blésius about giving your business a boost.

Your human resources—your employees—are your most important assets. Here is some basic information about how to manage their employment process—from hiring to performance evaluations and termination.

Putting the “Professional” in Professional Translation. Keiran J. Dunne. 33:15 November/December. (See Independent Contractors)
An overview of quality expectations in today’s marketplace in terms of delivery of services, specialization, technical expertise, and due diligence.
Client Education

This article calls for greater recognition of translators as knowledge workers who add value to their work environments through their in-depth analyses and informative decisions.

Test Driving a Translation/Localization Project. Michael R. Cárdenas. 33:17 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Localization)
Clients frequently choose translation and localization services without first testing the vendor’s abilities. Not a good idea!

Job Shadowing: Promoting the Profession from the Comfort of Your Own Home. Lillian Clementi. 33:20 July. (See Professional Development)
If you like the idea of school outreach, but can’t stand the thought of public speaking, here’s an alternative.

Independent Contractors

The Language of Risk Management. Francesca Caviglioni. 33:23 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Legal; Terminology)
An introduction to the specialized terminology of risk management, with an overview of the risk management process.

Starting Out. Rut Simcovich. 33:18 May (See Marketing)
You need to understand what segments exist and how the market operates in your area.

Shift Your Perspective and Improve Your Business. Corinne Blésius. 33:22 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Interviews; Marketing)
Marketing specialist Keith Banfield talks to U.K. translator Corinne Blésius about giving your business a boost.

Representatives from the FBI, State Department, as well as other lesser-known organizations took time out of their busy schedules to speak to attendees at ATA’s latest Professional Development Seminar about the various ways the federal government utilizes translators and interpreters.
So You Thought that Translation Was All About Words? Bradley A. Shaw. 33:22 October. (See Interpreting; Language-Specific Articles [Spanish]; Terminology)
An introduction to several important issues and concepts that translators and interpreters consider, consciously or not, as they approach their craft.

Calling the Muse of Financial Translation. James Sievert. 33:27 October. (See Terminology)
To write well, you need all the tools of the great writers (the attention to detail) and the tools of the modern writer (the technology that will put you one step ahead of the source text), whether that tool is a one-dollar pencil or the whole World Wide Web itself.

ATA Professional Development Seminar: The Business of Translation and Interpreting. Caitilin Walsh. 33:12 November/December. (See Interpreting; Professional Development)
Why would an experienced freelance translator want to attend a seminar on a subject that she already knows well? The answers might surprise you—but hopefully not!

Putting the “Professional” in Professional Translation. Keiran J. Dunne. 33:15 November/December. (See Agencies, Bureaus, and Companies)
An overview of quality expectations in today’s marketplace in terms of delivery of services, specialization, technical expertise, and due diligence.

Interpreting

Medical Interpreting Online at UMass Amherst. Edwin Gentzler and Roberto Gracia-García. 33:23 January. (See Medical; Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Instructors participating in the design and implementation of the first online medical interpreting course offered by the Translation Center at the University of Massachusetts reflect on their experience of teaching online and provide tips for successful e-learning training.

Techniques for Teaching Medical Translation into English. Naomi James Sutcliffe de Moraes. 33:30 January. (See Medical)
A discussion of didactic methods for teaching medical and general scientific translation, including research, background reading, register, style, vocabulary, word collocation, and ambiguity.

An interpreter is expected to produce significantly fewer errors when working from a second language into one’s native language. The preliminary findings of this corpus-based study of student interpreter performance in the simultaneous mode suggest that this native language advantage may be overstated.
The Unheard I: Interpreters in the Judiciary. Arlene M. Kelly. 33:20 March. (See Legal)
While we expect non-interpreters to be uninformed of our ethical and practical limitations, it is exasperating to encounter a similar ignorance among our interpreting colleagues.

Ethics for Community Interpreters. M. Eta Trabing. 33:15 April.
Community interpreters, more than any other kind of interpreter, need to act as a cultural bridge between service providers and clients.

The Role of Culture in Medical Interpreting: The MMIA 2003 Conference. Gema Schaff. 33:29 April. (See Medical; Translation/Interpreting Organizations [Worldwide])
Legal mandates and consumer demand have led to an increase in attention to healthcare interpreting.

Tips for Players in the Simultaneous Interpreting Market. Dave W. Chen. 33:22 May. (See Language-Specific Articles [Chinese]; Marketing)
An increasing number of organizers for international conferences and other events are requesting simultaneous interpreting services. However, this demand has also led to its own set of challenges for professional interpreters and clients alike.

Interpreting for Social Services: A New Federally-Mandated Field. John B. Jensen and Erik Camayd-Freixas. 33:26 May. (See Medical; Translating/Interpreting for the Government)
A recent federal guideline mandates interpreting for Limited English Proficient recipients of medical and social services. Here is the basic design of a program to train bilingual staffers to serve as interpreters.

Representatives from the FBI, State Department, as well as other lesser-known organizations took time out of their busy schedules to speak to attendees at ATA’s latest Professional Development Seminar about the various ways the federal government utilizes translators and interpreters.

Understanding the Power of a Medical Interpreter. Zarita Araújo-Lane and Edited by Vonessa Phillips. 33:19 August. (See Legal; Medical)
Interpreters can come to terms with both the responsibilities and the ambiguities associated with the interpreting profession by exploring key concepts such as impartiality and transparency, as well as transference and countertransference in the triadic encounter.

Matters of Life and Death. Rafael A. Rivera. 33:23 August. (See Legal; Medical)
Healthcare during the end of life is the most relevant, most talked about subject in medicine today. New questions bring about new solutions and, concurrently, new terminology and documents are now in use that medical translators and interpreters must be conversant with.
Any attendees not stage-struck before they arrived at this seminar certainly were by the time they left!

An Exercise in the Organization of Interpreting Services at High-Level Diplomatic Conferences. Georganne Weller. 33:36 September. (See Translating/Interpreting for the Government)
This article deals with simultaneous interpreting services at a specific high-level diplomatic event and stresses the key role played by the chief interpreter.

The consecutive interpreter working with film and performing artists has the privilege of being able to assist them in communicating their works and ideas to the public. It is incredibly rewarding, but it requires considerable preparation and, on occasion, is not for the faint-of-heart.

Lunch with a Legend. Tanya Gesse. 33:44 September. (See Interviews; Translating/Interpreting for the Government)
An interview with Peter Less, who served as an interpreter at the Nuremberg War Crimes Tribunal.

Direct Speech in Legal Settings: A Position Paper from the National Association of Judiciary Interpreters & Translators. 33:12 October. (See Legal)
When words are especially important and clarity is sought, all parties need to be aware that the interpreter is not a narrator, but a repeater. Clear communication is essential in legal settings where the rights of others and life itself are at stake.

So You Thought that Translation Was All About Words? Bradley A. Shaw. 33:22 October. (See Independent Contractors; Language-Specific Articles [Spanish]; Terminology)
An introduction to several important issues and concepts that translators and interpreters consider, consciously or not, as they approach their craft.

Self-Assessment and Expertise in Interpreting. Carol J. Patrie. 33:34 October.
Accurate self-assessment can improve your consecutive or simultaneous interpreting. Learn the five-step process designed to improve self-awareness and performance.

ATA Professional Development Seminar: The Business of Translation and Interpreting. Caitilin Walsh. 33:12 November/December. (See Independent Contractors; Professional Development)
Why would an experienced freelance translator want to attend a seminar on a subject that she already knows well? The answers might surprise you—but hopefully not!
The same SWOT analysis that is carried out by corporations can be applied to interpretation students as an inner pathway to self-assessment.

Starting a Conference Interpreting Course on a Shoestring. John B. Jensen. 33:26 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Starting a university course sequence in conference interpreting within an established program directed primarily toward legal interpreting, mostly consecutive, requires some innovation and adjustment.

Interviews

A brief profile of one member who has experienced the profession from every angle.

Shift Your Perspective and Improve Your Business. Corinne Blésius. 33:22 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors; Marketing)
Marketing specialist Keith Banfield talks to U.K. translator Corinne Blésius about giving your business a boost.

Lunch with a Legend. Tanya Gesse. 33:44 September. (See Interpreting; Translating/Interpreting for the Government)
An interview with Peter Less, who served as an interpreter at the Nuremberg War Crimes Tribunal.

Language-Specific Articles

(Chinese)
Tips for Players in the Simultaneous Interpreting Market. Dave W. Chen. 33:22 May. (See Interpreting; Marketing)
An increasing number of organizers for international conferences and other events are requesting simultaneous interpreting services. However, this demand has also lead to its own set of challenges for professional interpreters and clients alike.

(French)
Ribeiro Couto, His Own Translator. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 33:44 February. (See Language-Specific Articles [Portuguese]; Literary)
Can poetry be translated into another language? The problem has given rise to much discussion, and is one of those which does not allow one to glimpse a satisfactory solution.
Not Every Contract is Necessarily a Contratto. Marica Pariante Angelides. 33:41 November/December.
An analysis of the translation of the English term “contract” into Italian.

Ribeiro Couto, His Own Translator. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 33:44 February. (See Language-Specific Articles [French]; Literary)
Can poetry be translated into another language? The problem has given rise to much discussion, and is one of those which does not allow one to glimpse a satisfactory solution.

Sleeping Beauty. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 33:35 March. (See Literary)
Who could deny the advantages that would come with the adoption of an international language?

The Instrumental Method Applied to the Learning of Portuguese for Translation. Marco A. Fiola and Alice Tavares Mascarenhas. 33:23 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Instructors at the University of Quebec in Outaouais explain the success of a project for learning Portuguese through reading that is based on the Instrumental Method.

Art, poetry, and pro bono translation come together.

A comparison of the two new Spanish translations of the second and third volumes of Marcel Proust, A la sombra de las muchachas en flor and La parte de Guermantes by Mauro Armiño and Carlos Manzano.

The Joy of Translating. Leandro Wolfson and Translated by Alicia Marshall. 33:41 July. (See Literary)
As with any other literary work, the act of translating generates pleasure for the person who does it. The following exams the eight main elements that contribute to that pleasure.
When is it Due? A Look at the Phrasing of Time Frames in Legal English and Spanish. Ricardo Chiesa. 33:29 October. (See Legal)
Time frames may look easy to translate, but are you aware of the various types that may occur in legal texts and how they differ from one another?

Researching Legal Translations: The Whys and Hows. Madeline Newman Ríos. 33:16 October. (See Legal)
This article explains the need to research legal terminology in provisions of the law, specifically when specialized areas of the law are involved, when legal writers have paraphrased provisions of the law in their writings, or when international multilingual instruments specify terminology by convention.

So You Thought that Translation Was All About Words? Bradley A. Shaw. 33:22 October. (See Independent Contractors; Interpreting; Terminology)
An introduction to several important issues and concepts that translators and interpreters consider, consciously or not, as they approach their craft.

A 10-year Retrospective on a Distance Revision Course: Most Frequent Translation Problems (Part I). Leandro Wolfson, Translated by Alicia Marshall. 33:33 November/December. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Since 1995, the Distance Translation Revision Workshop for English-to-Spanish translators has been implemented with great success. The following describes how the workshop came about and summarizes some of the most frequent translation difficulties encountered by participants through the years.

¡Gringo! Tony Beckwith. 33:40 November/December.
Why is it that people who can remain perfectly calm while their pedigree is being impugned can totally lose their grip when called a gringo?

Legal

The Unheard I: Interpreters in the Judiciary. Arlene M. Kelly. 33:20 March. (See Interpreting)
While we expect non-interpreters to be uninformed of our ethical and practical limitations, it is exasperating to encounter a similar ignorance among our interpreting colleagues.

The Language of Risk Management. Francesca Caviglioni. 33:23 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors; Terminology)
An introduction to the specialized terminology of risk management, with an overview of the risk management process.
The May 2004 Legal Translation and Interpreting seminar provided a forum for legal translators from the U.S. and abroad to untangle some of the field’s most common problems in a day of intensive and illuminating seminars.

Translating for the Pharmaceutical Industry: The Advertising Experience. Rafaela Mena. 33:30 June. (See Medical)
Learn the steps involved in the regulatory process when presenting the Federal Food and Drug Administration with documentation for marketing and advertising a pharmaceutical product, including the implications of the regulations for translators working within this industry.

Understanding the Power of a Medical Interpreter. Zarita Araújo-Lane and Edited by Vonessa Phillips. 33:19 August. (See Interpreting; Medical)
Interpreters can come to terms with both the responsibilities and the ambiguities associated with the interpreting profession by exploring key concepts such as impartiality and transparency, as well as transference and countertransference in the triadic encounter.

Matters of Life and Death. Rafael A. Rivera. 33:23 August. (See Interpreting; Medical)
Healthcare during the end of life is the most relevant, most talked about subject in medicine today. New questions bring about new solutions and, concurrently, new terminology and documents are now in use that medical translators and interpreters must be conversant with.

Direct Speech in Legal Settings: A Position Paper from the National Association of Judiciary Interpreters & Translators. 33:12 October. (See Interpreting)
When words are especially important and clarity is sought, all parties need to be aware that the interpreter is not a narrator, but a repeater. Clear communication is essential in legal settings where the rights of others and life itself are at stake.

Researching Legal Translations: The Whys and Hows. Madeline Newman Ríos. 33:16 October. (See Language-Specific Articles [Spanish])
This article explains the need to research legal terminology in provisions of the law, specifically when specialized areas of the law are involved, when legal writers have paraphrased provisions of the law in their writings, or when international multilingual instruments specify terminology by convention.

When is it Due? A Look at the Phrasing of Time Frames in Legal English and Spanish. Ricardo Chiesa. 33:29 October. (See Language-Specific Articles [Spanish])
Time frames may look easy to translate, but are you aware of the various types that may occur in legal texts and how they differ from one another?
At the International Court of Justice, decisions made over 80 years ago concerning matters of language policy for pleadings and decisions, as well as the complex bilingual drafting procedure, still have certain consequences for the work of today’s translators.

Literary

Aware of the difference between how they regard their own professional self-image and how others perceive (or do not perceive) them, a group of literary translators in Italy took a proactive step to promote their visibility.

The Two New Ways of Translating Proust into Spanish (Volumes II-III). Herbert E. Craig. 33:18 February. (See Language-Specific Articles [Spanish])
A comparison of the two new Spanish translations of the second and third volumes of Marcel Proust, *A la sombra de las muchachas en flor* and *La parte de Guermantes* by Mauro Armijo and Carlos Manzano.

In literature, word play is sometimes crucial in setting the tone, developing a character, or advancing the plot. Can a theory of humor be helpful in the translation of various types of word play, such as puns, twisted clichés, and sonority (sound play)?

A New Series of European Classics in Translation for American College Students. Tom Lathrop. 33:28 February. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Who would have thought that a resolve to improve upon the translation of a classic would eventually lay the groundwork for an entire series of European classics in translation?

Ribeiro Couto, His Own Translator. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 33:44 February. (See Language-Specific Articles [French, Portuguese])
Can poetry be translated into another language? The problem has given rise to much discussion, and is one of those which does not allow one to glimpse a satisfactory solution.

Sleeping Beauty. Paulo Rónai, Translated by Tom Moore. 33:35 March. (See Language-Specific Articles [Portuguese])
Who could deny the advantages that would come with the adoption of an international language?

Translating Children’s Literature, Including the Poetry of Dr. Seuss. Aída E. Marcuse. 33:38 March. (See Language-Specific Articles [Spanish])
The translation of children’s fiction and poetry is always very difficult, especially when the poet is Dr. Seuss!
The Joy of Translating. Leandro Wolfson and Translated by Alicia Marshall. 33:41 July. (See Language-Specific Articles [Spanish])
As with any other literary work, the act of translating generates pleasure for the person who does it. The following exams the eight main elements that contribute to that pleasure.

CIATI Conference in Brazil Spotlights ATA Speakers: Focus on Literary Translation. Alexandra Russell-Bitting. 33:20 September. (See Translation/Interpreting Organizations [Worldwide])
Some 900 linguists descended on the Universidade Iberoamericana to explore the theme of “New Times, an Old Art—Translation, Technology, Talent.”

**Localization**

Translating foreign concepts for which there are no equivalent terms in the target language is a challenge a translator faces more often than not.

Creative Adaptation. Nanette Gobel. 33:11 February.
The latest trend in entertainment and advertising—clients looking for “writers” rather than translators when they want to create foreign-language versions of scripts or ad materials. Take a look behind the scenes.

Test Driving a Translation/Localization Project. Michael R. Cárdenas. 33:17 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Client Education)
Clients frequently choose translation and localization services without first testing the vendor’s abilities. Not a good idea!

Mission Impossible: Improve Quality, Time, and Speed at the Same Time Using SAE J2450. Don Sirena. 33:15 August. (See Quality Assurance)
An emphasis on quality does not have to represent an additional step (and cost), but can be the gateway to simultaneous improvements in all aspects of the localization process.

**Marketing**

Increasing Your Business by Marketing Online. Reid Carr. 33:13 March. (See Translators/Interpreters and Computers)
Establishing a presence on the web may take some time and effort on your part, but your site can provide benefits many times over that of your investment.
Lost in Translation: The Role of Creative Design in Marketing Projects. Mei-Ling Chen. 33:16 March (See Translators/Interpreters and Computers)
Marketing translation projects present unique challenges and require special handling. Design ideas are often lost in translation, but can enhance the appearance and appeal of the final product.

How to Get and Use Your Own Internet Domain Name. Bruce D. Popp. 33:26 April. (See Translators/Interpreters and Computers)
A well-chosen Internet domain name for your e-mail or website should be part of your professional identity. Getting and using your own Internet domain name is easy and inexpensive.

Starting Out. Rut Simcovich. 33:18 May (See Independent Contractors)
You need to understand what segments exist and how the market operates in your area.

Tips for Players in the Simultaneous Interpreting Market. Dave W. Chen. 33:22 May. (See Interpreting; Language-Specific Articles [Chinese])
An increasing number of organizers for international conferences and other events are requesting simultaneous interpreting services. However, this demand has also lead to its own set of challenges for professional interpreters and clients alike.

Shift Your Perspective and Improve Your Business. Corinne Blésius. 33:22 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors; Interviews)
Marketing specialist Keith Banfield talks to U.K. translator Corinne Blésius about giving your business a boost.

Web Design Made Simple for Language Professionals. Jill R. Sommer and Anne Chemali. 33:34 July. (See Translators/Interpreters and Computers)
An introduction to the process behind building a professional site, including tips on how to best market yourself online.

Medical

Medical Interpreting Online at UMass Amherst. Edwin Gentzler and Roberto Gracia-García. 33:23 January. (See Interpreting; Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
Instructors participating in the design and implementation of the first online medical interpreting course offered by the Translation Center at the University of Massachusetts reflect on their experience of teaching online and provide tips for successful e-learning training.

Techniques for Teaching Medical Translation into English. Naomi James Sutcliffe de Moraes. 33:30 January. (See Interpreting)
A discussion of didactic methods for teaching medical and general scientific translation, including research, background reading, register, style, vocabulary, word collocation, and ambiguity.
The Role of Culture in Medical Interpreting: The MMIA 2003 Conference. Gema Schaff. 33:29 April. (See Interpreting; Translation/Interpreting Organizations [Worldwide])
Legal mandates and consumer demand have led to an increase in attention to healthcare interpreting.

Translating for the Pharmaceutical Industry. Verónica Albin. 33:13 May. (See Interpreting; Translation/Interpreting Organizations [Worldwide])
The Commonwealth of Puerto Rico is a leader in pharmaceutical manufacturing in the U.S, making it a fitting backdrop for ATA’s recent professional development seminar, Translating for the Pharmaceutical Industry.

Notes from San Juan: Pharmaceutical Plant Tour: Rx for ATA Field Trips. Lillian Clementi. 33:16 May.
In addition to sessions, on-site tours are a valuable component of any seminar.

A recent federal guideline mandates interpreting for Limited English Proficient recipients of medical and social services. Here is the basic design of a program to train bilingual staffers to serve as interpreters.

Ergonomics for Translators and Interpreters. Mónica E. de León. 33:31 May.
Feeling the pain of a long day of work at your computer? Here are some suggestions and guidelines on how to make your workstation ergonomic.

Translating for the Pharmaceutical Industry: The Advertising Experience. Rafaela Mena. 33:30 June. (See Legal)
Learn the steps involved in the regulatory process when presenting the Federal Food and Drug Administration with documentation for marketing and advertising a pharmaceutical product, including the implications of the regulations for translators working within this industry.

Understanding the Power of a Medical Interpreter. Zarita Araújo-Lane and Edited by Vonessa Phillips. 33:19 August. (See Interpreting; Legal)
Interpreters can come to terms with both the responsibilities and the ambiguities associated with the interpreting profession by exploring key concepts such as impartiality and transparency, as well as transference and countertransference in the triadic encounter.

Matters of Life and Death. Rafael A. Rivera. 33:23 August. (See Interpreting; Legal)
Healthcare during the end of life is the most relevant, most talked about subject in medicine today. New questions bring about new solutions and, concurrently, new terminology and documents are now in use that medical translators and interpreters must be conversant with.
Cultural Competency and Translation for Research. Alejandra E. Koval. 33:29 August.
There’s more to translating research instruments than meets the eye. A translator must understand the cognitive and emotional processes of respondents, many of whom are unfamiliar with the documents they are filling out, before he can render a culturally sensitive translation.

Translations with a Twist. Yolanda France. 33:28 August.
Have you recently noticed a lack of truly tricky translations? Heterography offers a “funintelligible” challenge!

Coded Terms: Landmines in Medical Translation. Elena B. Sgarbossa. 33:38 August.
Medical language is replete with coded terms. Translators need to be familiar with their meaning in the source language and their precise equivalent in the target language.

ATA Medical Seminar: An Attendee’s Perspective. Deb Kramasz. 33:19 September.
ATA’s Medical Translation and Interpreting Seminar in Minneapolis not only provided specialized and difficult-to-find information, but also gave participants a welcome networking opportunity.

Mentoring

At the mentor and mentee training sessions in Phoenix, much of the emphasis was on the proactive role of the mentee. Here are some thoughts on the role of the mentor in association mentoring programs.

How to get involved in the ATA Mentoring Program.

Miscellaneous

Acknowledging those members who have, over the years, enriched our association with their generous legacies.

Ergonomics for Translators and Interpreters. Mónica E. de León. 33:31 May.
Feeling the pain of a long day of work at your computer? Here are some suggestions and guidelines on how to make your workstation ergonomic.
Obituaries

- Eric McMillan. 33:8 January.
- John D. Chadburn. 33:10 May.
- Margareta Brosch Bowen. 33:12 July.
- Louis Korda. 33:18 September.

Professional Development

Translators and interpreters can address the need for continuing education through a wide array of formal and informal mental, spiritual, and social renewal activities.

Tombstones in Seattle. Ann G. Macfarlane and Larissa Kulinich. 33:27 June. (See Language-Specific Articles [Russian]; Public Relations)
Art, poetry, and pro bono translation come together.

Job Shadowing: Promoting the Profession from the Comfort of Your Own Home. Lillian Clementi. 33:20 July. (See Client Education)
If you like the idea of school outreach, but can’t stand the thought of public speaking, here’s an alternative.

ATA Professional Development Seminar: The Business of Translation and Interpreting. Caitilin Walsh. 33:12 November/December. (See Independent Contractors; Interpreting)
Why would an experienced freelance translator want to attend a seminar on a subject that she already knows well? The answers might surprise you—but hopefully not!

Project Management

Understanding Language Levels. Diane Howard. 33:25 March.
Having a way to describe the attributes of a text presented for translation is useful in dealing with clients, analyzing and breaking down the text, and evaluating the time and resources needed to complete a job.
Public Relations

We pay a heavy price today when we find ourselves needing vast numbers of people capable of understanding several of the world’s more intricate languages and rendering what they read and hear into clear, concise, English, but the people just aren’t there.

School Outreach: Ready, Set, Go to Your Local School! Amanda Ennis and Lillian Clementi. 33:15 January. (See Translator/Interpreter Training and Pedagogy)
You’re now only a few clicks away from easy access to tips, handouts, links, and presentations collected from nearly 50 generous and creative ATA members!

Using a few important steps, any ATA chapter can grow larger and more successful. Presidents of several ATA chapters offer their best suggestions for how to make 2004 your chapter’s best year yet; professionally, socially, and financially.

Aware of the difference between how they regard their own professional self-image and how others perceive (or do not perceive) them, a group of literary translators in Italy took a proactive step to promote their visibility.

ATA and the National Media: Association Delivers Message to 40 Million in U.S. Kevin S. Hendzel. 33:13 June
Comments made by ATA Public Relations Committee Co-chair Kevin Hendzel at the 44th Annual Conference of the American Translators Association in Phoenix, Arizona.

Tombstones in Seattle. Ann G. Macfarlane and Larissa Kulinich. 33:27 June. (See Language-Specific Articles [Russian]; Professional Development)
Art, poetry, and pro bono translation come together.

Quality Assurance

Is There a School for Editing? The Answer is Yes and You Should Know About It. Michèle F. Landis. 33:18 March.
Although editing is an important step in the QA process, it does not always get enough attention. A methodical approach can save time, money and frustrations.

Mission Impossible: Improve Quality, Time, and Speed at the Same Time Using SAE J2450. Don Sirena. 33:15 August. (See Localization)
An emphasis on quality does not have to represent an additional step (and cost), but can be the gateway to simultaneous improvements in all aspects of the localization process.
Terminology

An outline explaining American cuts and methods of processing and cooking meats designed to help translators or interpreters who find themselves in this unenviable position!

Business Jargon. Lucy Kellaway. 33:19 April.
Business jargon represents a constant challenge (and source of irritation) for translators and general readers alike.

The Language of Risk Management. Francesca Caviglioni. 33:23 April. (See Agencies, Bureaus, and Companies; Independent Contractors; Legal)
An introduction to the specialized terminology of risk management, with an overview of the risk management process.

So You Thought that Translation Was All About Words? Bradley A. Shaw. 33:22 October. (See Independent Contractors; Interpreting; Language-Specific Articles [Spanish])
An introduction to several important issues and concepts that translators and interpreters consider, consciously or not, as they approach their craft.

Calling the Muse of Financial Translation. James Sievert. 33:27 October. (See Independent Contractors)
To write well, you need all the tools of the great writers (the attention to detail) and the tools of the modern writer (the technology that will put you one step ahead of the source text), whether that tool is a one-dollar pencil or the whole World Wide Web itself.

Translators/Interpreters and Computers

Increasing Your Business by Marketing Online. Reid Carr. 33:13 March. (See Marketing)
Establishing a presence on the web may take some time and effort on your part, but your site can provide benefits many times over that of your investment.

Lost in Translation: The Role of Creative Design in Marketing Projects. Mei-Ling Chen. 33:16 March (See Marketing)
Marketing translation projects present unique challenges and require special handling. Design ideas are often lost in translation, but can enhance the appearance and appeal of the final product.

How to Get and Use Your Own Internet Domain Name. Bruce D. Popp. 33:26 April. (See Marketing)
A well-chosen Internet domain name for your e-mail or website should be part of your professional identity. Getting and using your own Internet domain name is easy and inexpensive.
How to set up one-step access to your programs in Windows XP and make it easier to manage multiple programs while they are running simultaneously.

As translators, we need to incorporate both the linguistic passion of Saint Jerome and the technical savvy required to equip and use our computers well. This article gives practical tips for outfitting our computers to achieve optimal translation efficiency and accuracy.

Wiki: A Liberating Model of Web-Based Collaboration. Alex Lane. 33:29 July.
An introduction to the wiki technology and how translators can use it to share translation knowledge, insights, and data to coordinate team translation activities.

Web Design Made Simple for Language Professionals. Jill R. Sommer and Anne Chemali. 33:34 July. (See Marketing)
An introduction to the process behind building a professional site, including tips on how to best market yourself online.

Translating/Interpreting for the Government

Interpreting for Social Services: A New Federally-Mandated Field. John B. Jensen and Erik Camayd-Freixas. 33:26 May. (See Interpreting; Medical)
A recent federal guideline mandates interpreting for Limited English Proficient recipients of medical and social services. Here is the basic design of a program to train bilingual staffers to serve as interpreters.

Representatives from the FBI, State Department, as well as other lesser-known organizations took time out of their busy schedules to speak to attendees at ATA’s latest Professional Development Seminar about the various ways the federal government utilizes translators and interpreters.

The State Department’s Office of Language Services (LS) has been providing translations to the nation’s diplomats and policy makers for over 200 years. Generations of staff translators, including many colorful figures, have helped LS develop a high level of institutional expertise in the rarefied art of diplomatic translation.
Through translating and editing embassy documents with a U.S. reader or audience in mind, a translator for a foreign embassy in the U.S. plays a vital role in helping the embassy to accomplish its mission and achieve its goals.

An Exercise in the Organization of Interpreting Services at High-Level Diplomatic Conferences. Georganne Weller. 33:36 September. (See Interpreting)
This article deals with simultaneous interpreting services at a specific high-level diplomatic event and stresses the key role played by the chief interpreter.

Lunch with a Legend. Tanya Gesse. 33:44 September. (See Interpreting; Interviews)
An interview with Peter Less, who served as an interpreter at the Nuremberg War Crimes Tribunal.

Translation/Interpreting Organizations (Worldwide)

ATA’s Brazilian counterpart, ABRATES, held its first national conference. Those who were able to make it, and even those who weren’t, are eagerly awaiting next year’s encore.

The Role of Culture in Medical Interpreting: The MMIA 2003 Conference. Gema Schaff. 33:29 April. (See Interpreting; Medical)
Legal mandates and consumer demand have led to an increase in attention to healthcare interpreting.

Translating for the Pharmaceutical Industry. Verónica Albin. 33:13 May. (See Medical)
The Commonwealth of Puerto Rico is a leader in pharmaceutical manufacturing in the U.S, making it a fitting backdrop for ATA’s recent professional development seminar, Translating for the Pharmaceutical Industry.

The Complexity of Law: ATA’s Legal Translation and Interpreting Seminar. Carol Lagler-Kolusheva. 33:17 May. (See Legal)
The May 2004 Legal Translation and Interpreting seminar provided a forum for legal translators from the U.S. and abroad to untangle some of the field’s most common problems in a day of intensive and illuminating seminars.

Support from the regional, provincial, and local governments, the University of Valladolid, the local wine regulatory and tourism boards, specialized press, and local wineries helped to create an event that was first class in every respect.
A brief rundown of what our colleagues in Mexico have accomplished.

Any attendees not stage-struck before they arrived at this seminar certainly were by the time they left!

CIATI Conference in Brazil Spotlights ATA Speakers: Focus on Literary Translation. Alexandra Russell-Bitting. 33:20 September. (See Literary)
Some 900 linguists descended on the Universidade Iberoamericana to explore the theme of “New Times, an Old Art—Translation, Technology, Talent.”

Annual MICATA Symposium: The Translator/Interpreter as Mediator of Culture. Kathy Hall Foster. 33:43 October.
This year’s Symposium taught participants that there is more than one way to look at the world, and to look on individual differences as a learning opportunity.

A seminar providing a good mix of technical material along with current topics and trends in financial translation.

Translator/Interpreter Training and Pedagogy

School Outreach: Ready, Set, Go to Your Local School! Amanda Ennis and Lillian Clementi. 33:15 January. (See Public Relations)
You’re now only a few clicks away from easy access to tips, handouts, links, and presentations collected from nearly 50 generous and creative ATA members!

Medical Interpreting Online at UMass Amherst. Edwin Gentzler and Roberto Gracia-García. 33:23 January. (See Interpreting; Medical)
Instructors participating in the design and implementation of the first online medical interpreting course offered by the Translation Center at the University of Massachusetts reflect on their experience of teaching online and provide tips for successful e-learning training.

An interpreter is expected to produce significantly fewer errors when working from a second language into one’s native language. The preliminary findings of this corpus-based study of student interpreter performance in the simultaneous mode suggest that this native language advantage may be overstated.
A New Series of European Classics in Translation for American College Students. Tom Lathrop. 33:28 February. (See Literary)
Who would have thought that a resolve to improve upon the translation of a classic would eventually lay the groundwork for an entire series of European classics in translation?

For students and instructors alike, formal instruction in translation involves meeting a number of intriguing challenges, among which is the worrisome and often burdensome practical matter of grading translation assignments. The present article details one approach to turning this problematic task into a positive learning experience for all involved.

Setting Up a Mutually Beneficial Internship: Points to Consider. Michele L. Bantz. 33:18 June. (See Agencies, Bureaus, and Companies)
Drawing on the experience of Monterey Institute of International Studies (MIIS) translation graduate students, this article describes the keys to a mutually beneficial internship program that meets the objectives and expectations of both the internship-sponsoring agency and its interns.

The same SWOT analysis that is carried out by corporations can be applied to interpretation students as an inner pathway to self-assessment.

The Instrumental Method Applied to the Learning of Portuguese for Translation. Marco A. Fiola and Alice Tavares Mascarenhas. 33:23 November/December. (See Language-Specific Articles [Portuguese])
Instructors at the University of Quebec in Outaouais explain the success of a project for learning Portuguese through reading that is based on the Instrumental Method.

Starting a Conference Interpreting Course on a Shoestring. John B. Jensen. 33:26 November/December. (See Interpreting)
Starting a university course sequence in conference interpreting within an established program directed primarily toward legal interpreting, mostly consecutive, requires some innovation and adjustment.

A 10-year Retrospective on a Distance Revision Course: Most Frequent Translation Problems (Part I). Leandro Wolfson, Translated by Alicia Marshall. 33:33 November/December. (See Language-Specific Articles [Spanish])
Since 1995, the Distance Translation Revision Workshop for English-to-Spanish translators has been implemented with great success. The following describes how the workshop came about and summarizes some of the most frequent translation difficulties encountered by participants through the years.
MONTHLY COLUMNS

(Certification Forum)

- The Continuing Education Requirement and You. 33:54 January.
- The Newest Additions to the Certification Program: Croatian-English and English-Croatian. Terry Hanlen. 33:49 September.
- Computers (A Tough Nut to Crack) and Certificates (A Piece of Cake). Celia Bohannon and Terry Hanlen. 33:42 November/December.

(Dictionaries Reviews Compiled by Boris Silversteyn)

(Chinese)

(Dutch)

(French)


(German)


(Hungarian)


(Italian)


(Japanese)


(Latin)

(Miscellaneous)


(Portuguese)


Dicionário de Eletricidade and Dicionário de Máquinas e Ferramentas

(Russian)
Elsevier’s Dictionary of Nature and Hunting (English, German, Russian, and French).

Engineering, Russian↔English. Authors: M. Rosenberg and S. Bobryakov. Publisher: Elsevier. Publication date: 2003. ISBNs: 0444510311 (for the set of both English-Russian and Russian-English dictionaries); 0444510312 (Russian-English); 0444510314 (English-Russian). Price: $325 (for the set of both volumes). Available from: amazon.com; Barnes & Noble (www.bn.com); alibris; abebooks.com; Blackwells. Reviewed by: Alex Lane. 33:50 August.

Elsevier’s Dictionary of General Zoology and Biology (Russian↔English).

(Spanish)


(Humor and Translation by Mark Herman)
- You Can’t Say That—Unless You Try Really Hard. 33:60 January.
- Even if Jokes are Directly Translatable. 33:53 February.
- Astérix. 33:49 March.
- German. 33:45 April.
- Translators May be Trading with the Enemy. 33:50 May.
- When Translations are Consistently Bad. 33:53 June.
- God’s Secretaries. 33:53 July.
- Domesticity and Sex. 33:53 August.
- Lost in Translation. 33:58 September.
- The Language Barrier. 33:58 October.
- Impossible Translations. 33:54 November/December.

(Letters to the Editor)

(The Onionskin by Chris Durban)
- Shanghai Property: Location, Location, Locution. 33:42 February.
- Language Limbo: Casablanca-Tokyo. 33:42 March.
- Client Outreach: Gathering Momentum. 33:30 April.
- Scams, Fraud, and Forgery: Language Alerts. 33:38 June.
- Grand Canyon National Park: Drygulching the Furriners. 33:44 August.
- Beam me up, FBIS (and read that background material while you’re at it). 33:51 September.
- Going Native and Keeping On Track. 33:47 October.
- Badly Botched Beauvoir—Specialist Sought. 33:42 November/December.

(Profiles in Continuing Education by Kirk Anderson)
- Héctor Quiñones. 33:11 May.
- Nicholas Hartmann. 33:12 June.
- Robert Killingsworth. 33:13 July.
- Robert Taylor. 33:9 August.
- Arlene Kelly. 33:17 September.
- Izumi Suzuki. 33:11 October.
- Ines Swaney. 33:9 November/December.

(The Translation Inquirer by John Decker)
- 33:58 January.
- 33:51 February.
- 33:47 March.
- 33:43 April.
- 33:47 May.
- 33:51 June.
- 33:51 July.
- 33:52 August.
- 33:56 September.
- 33:56 October.
- 33:52 November/December.

MISCELLANEOUS/ASSOCIATION-RELATED NEWS

(ATA Board Statement)
- Message from the Board of Directors. 33:7 October.
- Help Make an ATA Association Health Plan a Reality. 33:11 November/December.

(ATA Chapters)
  Using a few important steps, any ATA chapter can grow larger and more successful. Presidents of several ATA chapters offer their best suggestions for
how to make 2004 your chapter’s best year yet; professionally, socially, and financially.

  This year’s Symposium taught participants that there is more than one way to look at the world, and to look on individual differences as a learning opportunity.

(ATA Elections)
- ATA 2004 Election: Call for Nominations. 33:54 April.
- ATA 2004 Election: Candidate Statements. 33:12 September.
- ATA 2004 Election Results. 33:8 November/December.

(From the President: Scott Brennan)
- The Future. 33:7 January.
- Paying Your Dues: What’s in it for you? 33:7 February.
- Professional Development, Certification, Public Relations, Communication. 33:7 March.
- Continuing Education in Your Specialization: It Pays. 33:7 April.
- There’s No Such Thing as a Good Translator, Only Good Translations. 33:7 June.
- Talk to Me. 33:9 September.

(From the President-elect: Marian S. Greenfield)
- Toronto Update. 33:11 June.
- A Couple of Weeks to Go. 33:11 September.

(From the Treasurer: Jiri Stejskal)

(From the Executive Director: Walter Bacak, CAE)
- Lunar Eclipse and Other Phoenix Highlights. 33:8 January.
- Achieve Your New Year’s Resolutions Through ATA. 33:10 February.
- New York City Selected as Site for 50th Anniversary Annual Conference. 33:10 March.
- 10 Years with ATA. 33:8 April.
- ATA Update. 33:12 May.
- Board Meeting Highlights. 33:8 June.
- Register Today. 33:9 July.
- Moustaches and Membership Directories. 33:8 August.
- Board Meeting Highlights. 33:10 September.
- Tracking Your Continuing Education Points and More. 33:9 October.
- Board Meeting Highlights. 33:8 November/December.
(Members in the News)
- ATA Board Director Jean Leblon Honored by French Government. 33:7 January.
- Georganne Weller Honored. 33:42 October.

(Miscellaneous)
- AFTI Scholarship Winner Announced: John Kastning. 33:10 October.
- ATA Awards Prestigious National Literary Prize to American-Canadian Poet: Roger Greenwald. 33:7 November/December.